

T.W.T.A 1	Written Translation into Arabic	Class: 3rd	Mandatory
------------------	--	-------------------	------------------

Teaching scheme: 3 hours lecture Credits: 6

Course description :

This subject covers the fundamentals of written translation.

Objective

- This subject provides an overview of practical aspects of translating different types of English written texts into Arabic.
- Also it gives some remarks on problems faced by the students of the translation department and how to be tackled correctly.

Specific learning outcome:

The learner will be equipped with the appropriate strategies for solving the translational problems s/he is going to deal with.

Topics

- | | |
|--|---------|
| 1- Introduction to Arabic-English translation. | 3Hours |
| 2- Translating journalistic texts | 3 Hours |
| 3- Translating political texts | 3 Hours |
| 4- Translating industrial texts | 3 Hours |
| 5- Translating economic texts | 3 Hours |
| 6- Translating agricultural texts | 3 Hours |
| 7- Translating literary texts | 3 Hours |
| 8- Translating medical texts | 3 Hours |
| 9- Translating legal texts | 3 Hours |
| 10- Translating archaeological texts | 3 Hours |
| 11- Translating historical texts | 3 Hours |
| 12- Translating geographical texts | 3 Hours |
| 13- Translating tourism texts | 3 Hours |
| 14- Translating military texts | 3 Hours |
| 15- Translating proverbs | 3 Hours |

Text Book: Nil

الترجمة	الترجمة التحريرية الى العربية	الصف : الثالث	اجباري
---------	-------------------------------	---------------	--------

ساعات التدريس المخطط لها : (3) ساعات محاضرة الوحدات : 6

وصف المنهج:

يغطي هذا الموضوع أساسيات الترجمة التحريرية من اللغة الانكليزية الى العربية.

الهدف من تدريس المنهج:

ايصال نظرة عامة عن الجوانب العملية لترجمة انواع مختلفة من النصوص التحريرية من اللغة الانكليزية الى العربية.

كما يقدم بعض الملاحظات عن المشكلات التي تواجه طلبة قسم الترجمة وتقديم الحلول المناسبة لها.

نتائج التعلم :

سيكون المتعلم مزودا بالستراتيجيات المناسبة لحل المشكلات الترجمية التي تواجه المترجم/ة

المواضيع

1 -مقدمة عن الترجمة من العربية الى الانكليزية 3ساعات

2 - ترجمة النصوص الصحفية 3ساعات

3 - ترجمة النصوص السياسية 3ساعات

4 - ترجمة النصوص الصناعية 3ساعات

5 - ترجمة النصوص الاقتصادية

6 - ترجمة النصوص الزراعية 3ساعات

7 - ترجمة النصوص الادبية 3ساعات

8 - ترجمة النصوص الطبية 3ساعات

9 - ترجمة النصوص القانونية 3ساعات

10- ترجمة النصوص الاثارية 3ساعات

11- ترجمة النصوص التاريخية 3ساعات

12- ترجمة النصوص الجغرافية 3ساعات

13- ترجمة النصوص السياحية 3ساعات

14- ترجمة النصوص العسكرية 3ساعات

15- ترجمة الامثال والاقوال 3ساعات

الكتاب المنهجي لا يوجد

للمنهج المعد باللغة الانكليزية A

2- For Theory Subjects

Internal Continuous Assessment (Maximum Marks-50)

5 Marks - Tests (minimum 2)

5 Marks - Assignments (minimum 2) such as homework, problem solving, group discussions, quiz, seminar, term-project, software exercises, etc.

40 Marks - Regularity in the class

TU Examination Pattern (Maximum Marks-60)

PART A: Short answer questions (one/two sentences) 5 x 2 marks=10 marks

All questions are compulsory. There should be at least one question from each module and not more than two questions from any module.

PART B: Analytical/Problem solving questions 4 x 5 marks=20 marks

Candidates have to answer four questions out of six. There should be at least one question from each module and not more than two questions from any module.

PART C: Descriptive/Analytical/Problem solving questions 2x 10 marks=20 marks

Two questions from each module with choice to answer one question.

المرفق (2) ب B- للمنهج المعد باللغة العربية

الجزء النظري (المحاضرات)

أ- التقييم المستمر اثناء العام الدراسي في الصف (كحد اقصى 50 درجة) توزع الى:

5 درجة امتحانات يومية مفاجئة (اربعة على الاقل)

5 درجة وظائف ، المناقشات ، الجماعية، الخ.

درجة الانتظام في الدراسة (اداء متميز، نشاط اضافي، التزام بتعليمات الانضباط داخل الحرم الجامعي و التزام بالحضور)

40 درجة امتحانات شهرية لأختبار مدى الاستفادة من المادة العلمية

ب- الامتحان النهائي (الحد الاقصى 50 درجة)

الجزء أ: اسئلة ذات اجوبة قصيرة (بجملة و احدة او اثنتين) 2*5 (درجتان) = 10 درجات

جميع الاسئلة اجبارية و ينبغي أن يكون هناك سؤال واحد على الأقل من كل موضوع رئيسي في المنهج و ليس اكثر من سؤالين من كل موضوع رئيسي.

الجزء ب: اسئلة تحليلية/ حل مسائل 4*5 درجات = 20 درجة

ممكن ان تكون الاجابة على اربعة او خمسة من مجموع ستة اسئلة و ينبغي أن يكون هناك سؤال واحد على الأقل من كل موضوع رئيسي في المنهج و ليس اكثر من سؤالين من كل موضوع رئيسي.

الجزء ج: اسئلة وصفية/ تحليلية/ حل مسائل 2*10 درجات = 20 درجة

سؤالان من كل موضوع رئيسي و الاجابة على أحدهما